

全 球 儿 童 文 学 典 藏 书 系

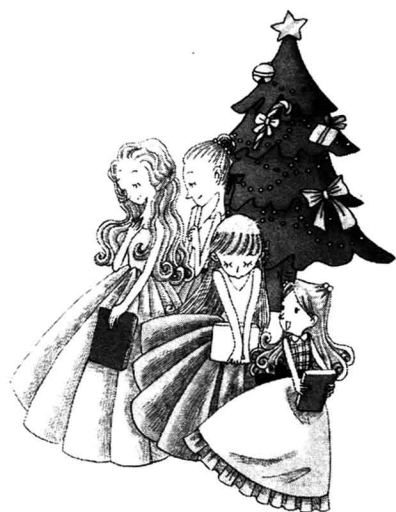
小妇人

Little Women

下

【美】路易莎·梅·奥尔科特 著
肖帆 倪冬 译





小妇人 (下)

图书在版编目 (CIP) 数据

小妇人. 下/(美) 奥尔科特 (Alcott, L.M.) 著; 肖帆, 倪冬译.—长沙: 湖南少年儿童出版社, 2009.7
(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-4593-1

I. 小… II. ①奥…②肖…③倪… III. 儿童文学-长篇小说-美国-近代 IV. I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第101317号

责任编辑: 郭栩麟 赵 晶 吴双英
装帧设计: 缪 惟 罗俊南
插图绘制: 萤之间工作室 暗 熙

出版人: 胡 坚
出版发行: 湖南少年儿童出版社
地 址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016
电 话: 0731-2196340 2196334 (销售部)
0731-2196313 (总编室)
传 真: 0731-2199308 (销售部)
0731-2196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司
开 本: 880mm×1230mm 1/32
印 张: 13.625
印 数: 1-10 000
版 次: 2009 年 7 月第 1 版 印 次: 2009 年 7 月第 1 版第 1 次印刷
定 价: 18.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

小妇人 (下)

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 舒 伟

总 策 划: 彭兆平 王泉根

策 划: 吴双英 李蓉梅 王 蕾

责任编辑: 郭翔麟 赵 晶 吴双英

装帧设计: 缪 惟 罗俊南

插图绘制: 萤之间工作室 暗熙

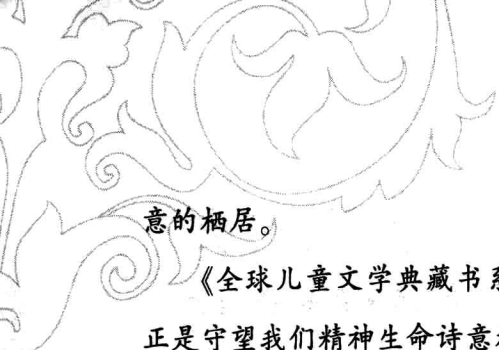


生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗



意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家教授，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童



话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

家庭、爱、青春的追求——

这些永不落幕的主题是本书所着力描述的。它不需要华丽的词藻、离奇的故事，那无限温馨甜美的家庭生活就足以打动一代又一代读者的心。书中对真实生活的叙述以及处处充盈的浓浓的爱唤起了所有人的共鸣，让人不得不为之触动。

四个美丽女孩，她们感悟生活、向往自由、追逐理想，她们在生活中逐步走向成熟，学会了认识真正有价值的东西，父母对她们的自由成长也给予了无限支持。作者一直在努力表现着这种简单的生活、简单的幸福，给现代人躁动的心灵也带来了难得的纯净。





第 24 章 闲谈	001
第 25 章 第一个婚礼	019
第 26 章 初试艺术	030
第 27 章 文学课	046
第 28 章 家务经验	058
第 29 章 出访	081
第 30 章 后果	100

 第31章	海外来信	118
 第32章	温柔的烦恼	134
 第33章	乔的日记	153
 第34章	朋友	173
 第35章	心碎	196
 第36章	贝思的秘密	213
 第37章	新印象	222
 第38章	束之高阁	240
 第39章	懒散的劳里	259
 第40章	死荫的幽谷	281
 第41章	学着遗忘	291
 第42章	孤单	309
 第43章	惊喜	322
 第44章	我的夫君和太太	347

 第45章 黛西和德米	356
 第46章 在雨伞下	366
 第47章 收获季节	389
 阅读指导	406



闲谈

.....

为了重新开始，自由自在地去参加梅格的婚礼，我们还是先闲聊一些马奇家的事情比较好。要是读者中有些年长之人说故事里有太多“谈情说爱”的事情了，我担心他们会这样说（我一点也不担心年轻人会提出这样的意见），那么请允许我用马奇夫人的话来搪塞：“我家有四个如此可爱的姑娘，那边还有一个年轻活跃的邻居，还能指望写些什么呢？”

三年过去了，这个安宁的家庭没有什么大变化。战争结束后，马奇先生平安回到家里，埋头致力于他的书本和小教区的事务，他的本性和优雅风度无一不显示出他天生就是一个牧师——一个沉静、认真的男人，满腹经纶，充满比知识更多的智慧，视全人类为“兄弟”的慈善之心，性格中融合的虔诚，都让他显得既威严又亲切。

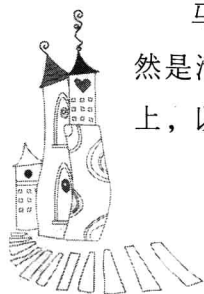
尽管贫穷和正直的个性没有让他得到更多世俗的功

利，但这些品质为他引来了许多令人钦佩的人，犹如香草吸引蜜蜂一样自然。而他给予他们的是从五十年的艰辛生涯中提炼出来的最为甜美的蜜汁。热情的年轻人发现，这位两鬓斑白的学者，内心其实和他们一样年轻；有心事的或者是被烦恼困扰的女性，都本能地向他倾诉她们的猜忌和忧愁，她们坚信能从他这儿得到最为温和的同情，以及最为明智的建议；犯错的人们，向这位心无杂念的老人述说他们的罪过；自命不凡的人，隐约感到他比自己有着更为崇高的抱负；即使是凡夫俗子也承认，他的信仰美而真，虽然“这些都不能带来什么好处”。

在外人看来，似乎是这五个精力充沛的女人在控制这个家庭，可事实上，这个往往只顾泡在书堆中的沉静的学者，却是一家之主，是这个家庭的良知、支柱和安慰者，因为在家里，那些繁忙、焦躁的女人们遇到困境时，总是找到他，对充当着丈夫和父亲角色的他深信不疑。

姑娘们把心交给妈妈保管，把灵魂交给爸爸，对为了她们的生活而踏实劳动的父母，她们的爱也随着她们一天天的成长而与日俱增，这条赐福人生并超越死亡的甜蜜纽带，将他们紧紧绑在了一起。

马奇夫人虽然比我们上次看到时要衰老多了，可仍然是活跃愉快，精神矍铄。现在她一心放在梅格的婚事上，以至于挤满受伤的“男孩子们”和士兵的未亡人的





医院和收容所，不得不想念这位有如母亲般慈爱的传教者了。

约翰·布鲁克充满男子气概地上前线服了一年兵役，受了伤，被送回家，不让他再回到前线。他的领章上既没有加星也没有加杠，可他问心无愧，绚烂开放的生命和爱情之花是如此可贵，而他冒着失去这一切的风险，毅然选择了参军。他完美地卸下了义务的包袱，专心致志地恢复身体，准备经商，为梅格挣钱买房。他判断力强，个性独立，因此他拒绝了劳伦斯先生的慷慨相助，而是接受了簿记员的职位，觉得从老老实实在地赚取一份薪水来创业，要比冒借贷的风险更让人心安理得。

梅格在工作和等待中度过时光，越来越具有女性的气质，也越来越善于打理家务，人也出落得更加漂亮了，因为爱情是最佳的美容品。她满怀少女的抱负和希冀，同时又对不得不以低微的方式开始新生活感到些许失望。内德·莫法特刚刚和莎莉·加德纳结了婚，梅格总是不自觉地拿他们豪华的房子、马车，大量的礼品以及奢华的装备跟自己比较，心中暗自希望自己也能和他们一样。但当她一想到约翰为了迎娶她而付出的挚爱和辛劳时，所有的妒忌和不满就立即烟消云散了，而且每次他们双双坐在夜幕之中，讨论他们的小计划时，未来就似乎变得特别美好和明亮起来，莎莉的辉煌也被抛到九霄云外，梅格觉得自己就是这基督世界里最最富有、最最幸福的。





姑娘。

乔再也没有回到马奇婶婶那里，因为老太太特别喜欢艾美，她为了讨好艾美，提出要找当今最好的老师来教她画画，这样，艾美便得去服侍那个难以伺候的老太太。于是她上午完成任务，下午则去享受属于自己的乐趣，做到两不误。同时乔全心投入到她的文学和贝思身上，贝思患猩红热虽然已成往事，但她的身体在很长一段时间里都十分虚弱。她虽然没病，但却不再是以前那个健康的面色红润的小姑娘了，然而她依然是那样满怀希望，快乐平静，并默默地忙碌着她喜欢的事情，她是每一个人的朋友，是家里的天使，这在很早以前，那些深爱她的人就知道了。

只要《展翼鹰》为她称之为“废话”的故事支付一专栏一美元的稿酬，乔就觉得自己是个有收入的女人。她坚持不懈地编造着她的小传奇，但她繁忙的头脑和雄心勃勃的思想里却酝酿着伟大的计划，顶楼上的废旧壁橱里堆满了她墨渍斑斑的手稿，并且在慢慢地不断增多，将来有一天它们会使马奇的姓载入史册。

劳里为了让爷爷高兴，顺从地去上了大学，现在他正用尽可能轻松的方式来完成学业，并使自己不会失去快乐。由于他常常仗义疏财，举止礼貌优雅，天赋又高，并且经常在帮助别人脱困之时把自己陷进去，因此他广受欢迎，站在被骄纵的边缘。而且和许多有出息的年轻

人一样，如果不是拥有一个辟邪的护身符，说不定就真的如此了。这就是他始终铭记着有位慈祥的老人和他的成功紧紧相系，还有位如母亲般慈爱的朋友，照顾着他如同自己的亲生儿子，最后，但绝不是微不足道的就是，他知道那四个天真的姑娘们都全心全意地爱着他，崇拜着他，信赖着他。

劳里也不过是个“愉快的性情中人”，他当然也嬉笑玩闹，打情骂俏，打扮得像个花花公子，随波逐流，感情用事，喜欢体育运动，紧跟大学中的流行时尚，戏弄人也被人戏弄，言行无忌，不止一次差点被停学和开除。但由于劳里的这些恶作剧都起因于热情高昂或者喜欢玩闹，再加上他也总是能够坦白地认错，体面地悔过，或者靠他不可抵抗的完美的雄辩口才，他总能一次又一次成功地救下自己。事实上，他为自己每次都能侥幸脱险而自鸣得意，喜欢跟易受感动的姑娘绘声绘色地描述，他是如何成功地打败了愤怒不已的导师、高贵尊严的教授以及如何征服自己的对手。“我们班的男生”在女孩们眼里都是英雄，她们对“我们自己人”的事迹总是百听不厌，而且劳里常常带这些女孩回家，无比荣幸地得到这些伟人们的恩宠。

艾美特别享受这项殊荣，她开始成为这个圈子的美人儿，因为这位小姐很早便意识到，并学着去施展她所拥有的魅力天赋。梅格则过于关注于她和她的约翰，

